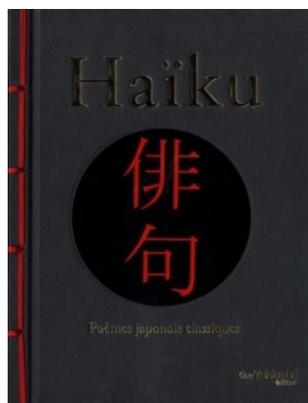


➔ Haïkus.

Collectif

GuyTrédaniel éditeur, 2017
ISBN 978-2-8132-1532-1
22 €



Des haïkus classiques japonais des quatre maîtres (Bashô, Buson, Issa, Shiki) habituellement regroupés.

*Mer de printemps
Qui tout le jour
Enfle et se retire
Buson*

Un haïku par page, en kanjis, rômaji et français agréablement présentés dans une luxueuse édition reliée à la japonaise.

*Araignées
N'ayez crainte
Je ne ferai pas la poussière
Issa*

C'est toujours un plaisir de relire ces haïkus classiques, même si un peu plus d'originalité aurait été souhaitable, notamment en ajoutant à ces quatre hommes des grandes poétesses.

*Le vieux jardin –
Une bouillotte vidée
Dans le clair de lune
Shiki*

Les traductions sont réalisées à partir d'une version anglaise, et quelques anomalies apparaissent parfois.

Par exemple 'hatsu shigure', qui peut se traduire littéralement par 'première averse automnale', devient « sous cette morne pluie », ou namasu, ces légumes marinés dans du vinaigre de riz, est traduit par salade.

De même beaucoup de substantif (grenouille, singe) sont transposés au pluriel. Certes la langue japonaise reste muette sur le nombre, mais comme il suffit, en français, d'une hirondelle pour annoncer le printemps, il suffit au poète japonais d'une grenouille pour entendre le bruit !

Ou encore, comme dans l'exemple ci-dessous, la dernière ligne, littéralement *voix des cigales*, a été éludée : *yagate shinu / keshiki wa miezu / semi no koe*

*À l'approche de sa mort
La cigale ne dit
Plus rien
Bashô*

Cela reste un beau cadeau à offrir aux néophytes, car le coût reste élevé en raison du format et du type de reliure.